



AUTORES A. S. XX

Alicia en el País de las Maravillas (5): José Fernández, traductor de *Alicia*

Por Juan Gabriel López Guix

En la última década del siglo pasado, la editorial Juventud tuvo en su catálogo dos traducciones de *Alicia en el País de las Maravillas*: la de Juan Gutiérrez Gili, que venía publicando desde 1927 (entre 1952 y 1986, sin que constara su nombre), y otra, de José Fernández, que apareció en 1992 y que se mantuvo en varias ediciones hasta la reaparición de la versión de Gutiérrez Gili en una nueva edición en el 2003.

La aparición de este segundo traductor puede suscitar diversas preguntas en el lector curioso. ¿Por qué se abandonó la versión de Gutiérrez Gili? ¿Qué mejoras aportaba la traducción de José Fernández? ¿Quién es José Fernández? En el momento de redactar estas líneas, la búsqueda combinada de Autor: José Fernández y Editorial: Editorial Juventud en la base de datos del ISBN del Ministerio de Educación Cultura y Deporte de España ofrece casi doscientos resultados. El rastro de José Fernández en esa base de datos se inicia en las brumas de 1958 (en una fecha pre-ISBN) con una traducción de *Persuasión* de Jane Austen y llega hasta el 2009 con versiones de *La metamorfosis* y otros relatos de Franz Kafka e *Ivanhoe* de Walter Scott. En medio, encontramos multitud de novelas de Zane Grey y James Oliver Curwood, *Jane Eyre* y *Cumbres borrascosas* de Charlotte Brontë, *Moby Dick* de Herman Melville, las *Narraciones extraordinarias* de Edgar Allan Poe, *Ana Karenina* y otras obras de Lev Tólstoi, *El jugador* y *Crimen y castigo* de Fiódor Dostoievski, *El mono blanco* de John Galsworthy, *El círculo de familia* de André Maurois, *Ben-Hur* de Lewis Wallace o múltiples obras de Stefan Zweig. Es decir, una abigarrada selección de obras procedentes del inglés, el ruso, el francés y el alemán, con *grosso modo* algunos autores muy populares y un puñado de grandes escritores canónicos. El ISBN también ofrece la inicial de su segundo apellido, Z., y las fechas de nacimiento y muerte, 1894 y 1970? (con interrogante).

Semejante currículum incita a una profundización de la búsqueda y al cotejo textual de su versión de *Alicia*. El resultado es sorprendente. José Fernández es a Juan Gutiérrez Gili, lo que Pierre Menard a Cervantes. Las versiones son idénticas hasta en la ampliación «monárquica» mencionada en [el trujamán anterior](#). Semejante descubrimiento vuelve a plantear la pregunta: ¿Quién es José Fernández Z.? Una mayor investigación arroja luz sobre el enigma y dota de sentido las fechas y la inicial proporcionadas por el ISBN: José Fernández Z. (1894-¿1970?) es, en realidad, José Zenderera F. (1894-1969), dueño y fundador de Juventud, cuyo segundo apellido era Flecha.

Da la impresión de que nos encontramos ante un curioso fenómeno de fagocitación editorial de un traductor. Y, aunque en el caso de Juan Gutiérrez Gili, se produjo una regurgitación en el 2003, el listado que ofrece el ISBN pone de manifiesto que son muchos los traductores que permanecen todavía en el vientre de la ballena, a la espera de ser vomitados en tierra firme. La hipótesis de que el seudónimo fuera un paraguas bajo el que fueron cobijados tras la guerra civil española autores o traductores represaliados o depurados por el nuevo régimen no parece ser pertinente en el caso de Gutiérrez Gili, puesto que siguió apareciendo en las ediciones de 1942 y 1947 y sólo desapareció en 1952. Estamos, sin duda, ante un vestigio de algunas dinámicas que se produjeron en otros tiempos en el mundo editorial. Y quizá sea ya hora de poner fin a la inercia que las hace perdurar.

[Ver todos los artículos de «Alicia en el País de las Maravillas»](#)